STUDY OF AMIR HUSROW DEHLAVIY’S RUBAIS

Feruza Nizamova
INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN, f.nizamova@iiau.uz

Follow this and additional works at: https://uzjournals.edu.uz/iiau

Part of the Classical Literature and Philology Commons, Islamic Studies Commons, Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons, and the Terrorism Studies Commons

Recommended Citation
Available at: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss3/16

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in The Light of Islam by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact sh.erknov@edu.uz.
STUDY OF AMIR HUSROW DEHLAVIY'S RUBAIS

Erratum
Added DOI

This article is available in The Light of Islam: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss3/16
STUDY OF AMIR KHUSROW DEHLAVIY’S RUBA’IS

AMIR XUSRAV DEHLAVIY RUBOIYLARININ O’RGANILISHI

ИЗУЧЕНИЕ РУБАЙ АМИРА ХОСРОВА ДЕХЛЕВИ

Feruza NIZAMOVA,
INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN
Executive docent of the Chair of Classic Oriental literature and source studies
11, A.Kadiri, Tashkent, 100011, Uzbekistan
Mail: nizamovaferra@iiau.uz

DOI: 10.47980/TLOI/2020/3/16

Abstract: The article provides data on the manuscripts and studies of the legacy of Amir Khusrow Dehlavi, stored in the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan.

In the manuscripts we examined, there is information about the origin of ghazals, but there is no mention of the origin of the ruba’i. In many manuscripts, the order of filing the ruba’i is not based on any principle. Only a few of them are arranged alphabetically, either by the first letter of the verse or by the last letter of the rhyme. It should be noted that the mixed order of transmission of the ruba’i is in five divans in the manuscripts involved in the study can be explained by the long-standing tendency of the poet’s attempts to include them in the framework of one collection.

As the main sources of research under the heading of Amir Khusrow Dehlavi can be used the manuscripts of the poet’s works stored at the Abu Rayhan Biruni Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan. The study of these sources will help to address the gaps in the available publications and to bring the ruba’i to a fuller scale. The materials concerning the rubaiyat of Amir Khusrow Dehlavi, published in Kanpur, Tehran, Dushanbe, do not fully cover the works of the poet; there are also no collections of the poet’s works stored at the Abu Rayhan Biruni Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of Uzbekistan. The study of these sources will help to address the gaps in the available publications and to bring the poet’s attempts to include them in the framework of one collection.

Our research on the ruba’i of Dehlavi shows that the manuscripts of the Abu Reikhan Biruni Institute of Oriental Studies are reliable and important sources for compiling a complete collection of poetry in this genre. The opinions of previous and current researchers of works about the impossibility of compiling a complete collection of the poetic heritage of Amir Khusrow Dehlavi also apply to his ruba’i. But our research shows that it is possible to create the largest collection of Amir Khusrow Dehlavi’s ruba’i based on the poet’s manuscripts from the funds of Uzbekistan. The large number of handwritten copies of the works of Amir Khusrow Dehlavi allows us to determine when and how many works of this genre were copied, which makes it possible to carry out further research in this area.

Keywords: ruba’i, manuscript, divan, analysis, critical text, poetry, research, source study, collection, heritage.

Annotation: This article provides data on the manuscripts and studies of the legacy of Amir Hossrov Dehlevi, which is stored in the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan. The study of these sources will help to address the gaps in the available publications and to bring the poet’s attempts to include them in the framework of one collection.

Our research on the ruba’i of Dehlavi shows that the manuscripts of the poet’s works stored at the Abu Rayhan Biruni Institute of Oriental Studies are reliable and important sources for compiling a complete collection of poetry in this genre. The opinions of previous and current researchers of works about the impossibility of compiling a complete collection of the poetic heritage of Amir Khusrow Dehlavi also apply to his ruba’i. But our research shows that it is possible to create the largest collection of Amir Khusrow Dehlavi’s ruba’i based on the poet’s manuscripts from the funds of Uzbekistan. The large number of handwritten copies of the works of Amir Khusrow Dehlavi allows us to determine when and how many works of this genre were copied, which makes it possible to carry out further research in this area.

Annottation: В статье приводятся данные о рукописях и исследованиях наследия Амира Хосрова Дехлеви.

STUDY OF AMIR KHUSROW DEHLAVIY’S RUBA’IS

AMIR XUSRAV DEHLAVIY RUBOIYLARININ O’RGANILISHI

ИЗУЧЕНИЕ РУБАЙ АМИРА ХОСРОВА ДЕХЛЕВИ

Феруза Ни zamова,
Международная исламская академия Узбекистан
Директор по кафедре классической ориентальной литературы и источниковедения
11, А.Кадири, Ташкент, 100011, Узбекистан
Почта: nizamovaferra@iiau.uz

DOI: 10.47980/TLOI/2020/3/16

Аннотация: В статье приводятся данные о рукописях и исследованиях наследия Амира Хосрова Дехлеви.
INTRODUCTION

All the ruba’is of Amir Khusrow were comprised of the five divans and works in his lifespan. M.Baqayev who studied Amir Khusrow Dehlavi for a long time writes that it is impossible to determine the exact amount of ruba’is of Amir Khusrow Dehlavi (Baqoеv M., 1975, p. 204). According to his observations, Amir Khusrow wrote himself that he placed 262 ruba’is in “Vasatul-Hayat”, 360 ruba’is in his “Baqiyai Naqiya”. The majority of ruba’is in the other divans can be found in the observations of M. Baqayev. He analyzed the composition of divans, based on copies of manuscripts of Amir Khusrow Dehlavi which were preserved in the former Soviet Union. By examining these studies, we can suppose that the ruba’is should be placed in the divans, as follows (Baqoеv M., 1975, p. 157-208):

“Tuhfat us-Sighar”—127 ruba’is;
“Vasat ul-Hayat”—262 ruba’is;
“Ghurrat ul-Kamol”—420 ruba’is;
“Baqiyai Naqiya”—360 ruba’is;
“Nihayat ul-Kamal”—42 ruba’is.
Total: 1211 ruba’is.

There are many manuscripts of Amir Khusrow Dehlavi’s works in the manuscript assemblage of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan. Uzbek scholar B.Musayev researched for a long time on the manuscripts of Amir Khusrow Dehlavi (Musaev B., 1976, p. 53). He worked on Dehlavi’s first divan called “Tuhfat us-Sighar” or, more exactly, on his ghazals, and prepared a scientific-critical text of these ghazals. This article did not address other genres except ghazals. Therefore, we could not discover any comments on ruba’is.

METHODS

Well-known orientalist of Uzbekistan, Quvomiddin Munirov studied the manuscripts of Amir Khusrow Dehlavi’s works and published 54 descriptions (Munirov Q., 1975, p 53). The descriptions of the manuscript we have used in our article are not here given. Since they can be found in the book by K. Munirov and SVR (Collection of oriental manuscripts) catalogs (volume II (1952), volume VI (1963), and volume IX (1971)). Furthermore, it should be noted that in these descriptions, the existence of the poems of the ruba’i genre, which is the subject of our study, is rarely mentioned.

Our observations in the funds of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan show that most manuscripts do not fully reflect the five divans of the poet. Additionally, as we looked closely at the manuscripts of this fund, it was revealed that 10 ruba’is (1837 total) of divans, which we can find and observe, were included in the ruba’is. Other divans were made up of ghazals or qasidas. Among the manuscripts, there are divans arranged only with ghazals or qasidas. Apart from this, we can not find any ruba’is.

Besides, there are several poems, lithographic editions, which also complement the scope of our research object. For example, in the manuscript fund of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, under number 1099, in the
The studies of many researchers. For example: in the world manuscript funds. We can observe them in there are many manuscripts of Amir Khusrow Dehlavi after Saltikov-Shchedrin. Dorn Catalog, inventory number — MS. 094. 1622. At St. Petersburg State University, Amir Khusrow Dehlavi, Divan, inventory number - MS. 094. 1622.

The frequent occurrence of Amir Khusrow Dehlavi’s manuscripts in the well-known manuscript funds of the world does not infer that their discovery is over. The works of Amir Khusrow have been widely disseminated in the manuscript. They were found not only in various manuscript funds around the world but also in personal libraries of science and literature enthusiasts. Consequently, the search for the manuscript of Amir Khusrow’s works, which is not known to the scientific community, and the determination of their scientific value, remains one of the most pressing issues in the field of Khusrow Studies.

The study of manuscripts in the manuscript treasury of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan showed that the distribution of ruba’is in these sources was very diverse. The following is a brief description of the manuscripts included in this fund:

Manuscript № 178 (SVR, vol.II, 113 pp. №. 1001; №. 1 in Q. Munirov’s Catalog). It is called “Kulliyati Amir Khusrow”. But this is not a “kulliyat” (collection), it is a collection of qasidas, masnawi, and ruba’is. It contains the introduction of “Ghurratul-Kamal” (16°–59°), qasidas (60°–199°), and 401 ruba’is (200°–235°). K. Munirov believes that the first and the last of ruba’is is insufficient. This is because the part of the copy that contains the ruba’i begins with the second couplet of rubai. After the ruba’is, “Miftah-ul-Futuh” follows. The copy does not specify the penman’s name and year of transfer. K. Munirov says that the paper was copied in the 14th century, relying on external characters (Catalog, p.12). According to Sh. Shomuhamedov and B. Musayev, it is thought that this manuscript was copied during the time of the poet (“Amir Khusrow Dehlavi”, p.12). Written in a large Naskh letter. Size - 282 pages. The rubai portion begins with “барсдан за ких бе Бержен”. The procedure for performing of the ruba’is is not based on any principle. That is, neither the startings nor rhyming of the ruba’is are subordinate to the alphabetical order.

Manuscript № 965 (SVR,vol.II, p.116. №1008; №33 in Munirov’s Catalog). “Devon Khusrow” — after ghazals in the pages 382°–414° there are 389ruba’is; there is no starting or finishing of the manuscript. It belongs to the late 16th - early 17th centuries. Size - 414 pages. The rubai portion begins with “бы шахе ай маан аз зар Мухах Вахтанг 1464. 403” and it finishes with “барсдан за ких бе Бержен”. It is based on the alphabetical order of rhymes.

Manuscript № 2114 (SVR, vol.II, p.115; №38 in Munirov’s Catalog). It is written in beautiful nasta’liq style with black, red, golden scripts. After ghazals, qasidas, and qita’s, there are about 220 ruba’is (198 in the main text and about 20 in the margins) on pages 436a-456b of the manuscript. The rubai part begins with “барсдан за ких бе Бержен” and it finishes with “барсдан за ких бе Бержен 1984. 403”. Rubai’s location is not well organized.

Manuscript № 2219 (SVR, vol.II, p.114; №24 in Munirov’s catalog). “Devani Amir Khusrow Dehlavi”. There are 55 ruba’is on pages 399a to 407b of the manuscript. It was copied in 12° of Ramadan, in 902 / 14.05.1497. The size is 403 pages. The part of the manuscript in which the rubai was placed is freely arranged (not in alphabetical order). It starts with “барсдан за ких бе Бержен” and it finishes with “барсдан за ких бе Бержен 1984. 403”. Rubai’s are given in the alphabetical order of the initial couplets.

Manuscript № 2220 (SVR, vol.II, p.119; №119; №39 in Munirov’s Catalog). “Devon Khusrow Dehlavi”. There are 277 rabiya’ts placed from pages 452b to 482. Outwardly, the copy dates back to the 18th and 19th centuries. The size is 483 pages. The rubai part begins with “барсдан за ких бе Бержен” and it finishes with “барсдан за ких бе Бержен” and it finishes with “барсдан за ких бе Бержен”. Rubai’s are given in the alphabetical order of the initial couplets.
Manbashinglik va tilshunoslik

with:

Kohn cherga xona saxhatekha udiv chennag
Memibad jahan drud harife ra.

Manuscript № 7070 (not available in SVR; №29 in Munirov’s Catalog). “Devon Khusrow Dehlavi”. There are 103 rubai’s from pages 310a to 320b of the manuscript. It was written by Haidar Haydari Jami. The size is 320 pages. The rubai part starts with a qasid and finishes with a qasid. There is no specific order in the placement of ruba’i.

Manuscript № 7079/l (not available in SVR; №46 in Munirov’s Catalog). “Ruboiyati Khusrow Dehlavi”. There is 140 ruba’is on pages 1b-37a. After them, the rubai’s of Hafiz, Jami, and Bedil come. On the European paper in 1317 / 1899–1900, it was copied by Muhammad Yaqub master Qurban Niyaz in Khiva. The size is 37 pages. The rubai part begins with and finishes with "Masnavi". There is no specific order in the placement of ruba’i.

Manuscript № 7624 (SVR, vol. II, p.110, №1009; №34 in Munirov’s Catalog) “Entekhobi Devane Amir Khusrow Dehlavi”. It is a selected collection from the first four books of the poet. Ghazals make up the majority of it. In the last pages (226b–232a) there are 74 rubai’s under the heading “Rubaiyat fit-Tawhidi Boriy Taolo”.

Manuscript № 9677 (not available in SVR; №23 in Munirov’s Catalog). “Devoni Khusrow Dehlavi”. It is a selected collection from the first four books of the poet. There are ghazals, then 92 rubai’s on pages 309a - 318b. It was copied by Abbas Ibni Pir Uvays. Written in 884 / 1479-80. The size is 318 pages. The rubai part starts with and finishes with "Masnavi".

Although 15 other manuscripts of Amir Khosrow Dehlavi are called “Devani Amir Khosrow Dehlavi” do not include ruba’is. Also, manuscript № 902 “Devani Amir Khosrow Dehlavi” which is stored in the department of H. Sulaemanov in the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni, contains only ghazals. The 17th-century manuscript of “Devani Amir Khusrow Dehlavi” comprises only qasidas, parables, and poems.

The overall number of ruba’i is in “Devani Khusrow” collected in these manuscripts is more than 1,500. There is a range of defects in these manuscripts. We excluded duplicate ruba’is in various versions and found over 700 ruba’is.

According to Prof. Sh. Shomuhamedov, Bedil was the most influential poet in the history of Persian literature (3861) (Mirzo Abdulqodir Bedil., 1986, p. 5).

From our observations, we can see that Amir Khosrow Dehlavi’s ruba’i is considerable. However, it is difficult to determine the total number. Additionally, there are many new ruba’is in the manuscript that do not appear in other copies. However, in any case, they are all about the high contribution of the poet’s poetry in this genre. We believe that the ruba’is, which we have considered, compared, and collected within our capacity, can provide enough material to carry out comprehensive research on them.

At the same time, among other works by Amir Khosrow Dehlavi, it is clear that his ruba’is also present in sufficient quantity and at the same time worthy of being an object of deep study and analysis.

The following general conclusions can be drawn from a detailed analysis of the manuscript copies of ruba’is of Amir Khosrow Dehlavi, which is stored in the manuscript collection of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni:

In the manuscripts we examined, there is information about the origin of ghazals, but there is no mention of the origin of the ruba’is.

In many manuscripts, the order of filing the ruba’i is not based on any principle. Only a few of them are arranged alphabetically, either by the first letter of the verse or by the last letter of the rhyme. It should be noted that the mixed order of transmission of the ruba’is in five divans in the manuscripts involved in the study can be explained by the long-standing tendency of the poet’s attempts to include them in the framework of one collection.

Rubai is one of the genres extensively used in the classical literature of the East. As one of the genres of the lyrical species of rubai, it has been a separate research topic in literary criticism (Khaqqulov I., 1986, p 6). Undoubtedly, the emergence of rubai is related to folklore. Its origin is associated with folk songs. Some of them are called Tarana (melodies) or dubayti, but they are essentially close to ruba’i. However, they do not meet the requirements of the ruba’i. Hence we cannot call these poems a ruba’i (the ruba’i is written as a four-line (or two-couplet) poem, with a rhyme-scheme AA BA or AA AA) (Khajahmedov A., 1978, p. 24).

According to K. Zalman and L. S. Braginsky, in Persian literature, the roots of the ruba’i genre traces to Avesta (Braginskii I.S., 1956, p. 206). Some researchers, including Iranian literary scholars, believe that the ruba’i is originated in Persian literature and later appeared in Arabic and Turkish literature (Kozmoyan A.K., 1981, p. 7). E.E.Bertels also linked the beginning of ruba’i to pre-Islamic times but said that it was not yet so common in the Samanids’ period. According to him, this form of poetry spread through Sufi poetry (Bertels E.E., 1935, p. 36). However, the earliest examples of the
rub’a’is we u can be found in the works of Rudaki (860–941). Only 50 rub’a’is of his were preserved. In the works of Shahidi Balkhi (d. 936), Persian and Arabic rub’a’is can be found. Ibn Sina (980–1037), a famous scholar in the field of medicine, also created beautiful rub’a’is.

Omar Khayyam (1040–1123) in the Persian literature of the eleventh and twelfth centuries, with unprecedented success with philosophical rhymes. There were also rub’a’is in the works of Afzaliddin Hakani (1120–1199) and Nizami Ganjavi (1141–1203). The well-known poet and author of the 13th century Saadi Sherazi, also created beautiful rub’a’is. Many rub’a’is of Abusaïd Abulkhair (صف، ۲۸۳۱، ۲۸۳۸)، Sayyid Bokharzi, Unsure, Farrukhiy, Manuchehri, Azraqi, and Muizzi were famous in the history of literature (Kozmoyan A.K., 1981, p. 111).

Amir Khusrow Dehlavi, with his mature and attractive rub’a’is, took a worthy place among them. Amir Khusrow Dehlavi created his rub’a’is with deep study and creativity of folklore and traditions of written literature, as well as the secrets of rub’a’i writing in Persian-Tajik literature. He was able to fully reflect his poetry skills in the rub’a’i genre and was able to convey any idea brightly and colorfully. Amir Khusrow achieved unprecedented results both in the compact and bright formulation of content and its four-dimensional form of philosophical generalization.

Among the works of Amir Khusrow Dehlavi, there is a distinctiveness of the place of rub’a’is written by him in various genres. It is evident from the very first glance at them that it is impossible to fully comprehend the works of the poet without these rub’a’is. Although the great poet seems to have told his story through the poems of Khamsa and his five divans, the possibilities of the rub’a’i genre are as striking as the compact reflection of the spiritual atmosphere in all of these works.

Even our first observations show that his poems in this genre made a significant contribution to the development of the rub’a’i genre in general.

**The first poem.** Amir Khusrow was passionate about writing poetry since his early childhood. He said himself in “Ghurratul-Kamal” that “from my childhood, I used to read poetry and pour pearls in my mouth”. In his another work - his first divan “Tufhat us-sighar” he said: “My father sent me to school and I used to repeat rhymes, and Master Sa’duddin Muhammad was teaching calligraphy. I would write poems instead of letters. In my childhood, I used to write poems and ghazals that would amaze adults”. There is a story that shows that he had a great talent for writing poetry in his childhood.

One day, the deputy mayor of the city had called the calligrapher Khodja Asil Sa’duddin Muhammad to his house to write a letter. Khusrow also came with his mentor Sa’duddin. Mawlana Khoja Azizuddin also visited Khoja Asil’s house on that day. The calligrapher Sa’duddin introduced his student Khusrow to Khodja Azizuddin: “Mawlana (knowledgeable person), this little boy has just started speaking and singing some poems. Endeavor and see if he can achieve anything?!” Khodja Azizuddin handed over a poem to Khusrow and asked: “Come on, my son, read a poem from this passage”. Khusrow recited one of the poems with a charming and melodious voice and bowed his head in front of gathered people. Everyone was amazed by Khusrow’s recitation of the poem and they began to cry, “Great!”, “Great!”!

Khusrow’s mentor, calligrapher Saududdin, addressed Mawlana Khodja Azizuddin and said, “Try this boy’s disciple too”. Mawlana Khodja Azizuddin ordered Khusrow to make a poem using several words such as “muy” (hair), “bayza” (seed), “tir” (spear), “kharbuza” (melon) which were inaccurate in terms of meaning and form. Khusrow simultaneously read the rubai with a sweet voice:

**Meaning:**

Any black hair is a sham, –
There are a hundred testicles of pruning in that hair.
Because the arrow to the right of heart hurts –
His teeth, like melons, are hidden inside.

As we have seen, Amir Khusrow wrote his first poem in the form of a rubai, when he was very young. A divine talent was the reason for his rapid progress.

In the fifteenth century, Timurids start to collect and rewrite the works of great writers and poets. In particular, among many other collections works by Baysunghur Mirza, the son of Shahrukh’s middle son ordered to collect the divans of the works of Abulqasim Firdavsi, Nizami Aruzi Samarkandi, Saadi Sherazi and the lyrical works of Amir Khusrow Dehlavi. Baysunghur Mirza did a great job in “collecting” of Amir Khusrow Dehlavi’s huge poetic legacy, which was prevalent over many centuries. His efforts were expressed with joy in the work “Tazkirat ush-Shu’ara” by Davlatshah Samarkandi. He wrote: “The scholars were not able to assemble the divans of Amir Khusrow, because of thinking honestly, they knew that the river would not fit into the envelope. After collecting 120,000 couplets of poetry by Amir Khusrow, Baysunghur Mirza found new other 200,000 couplets and he realized that it was hard
to collect all his legacy, and he never stopped collecting them (Davlatshokh Samarqandiy, 1981, p. 88).

Later, the ruler of Khurasan Sultan Hussain Bayqaro also followed in the footsteps of the famous Prince Baysunghur Mirza and collected 18,000 couplets of poems by Amir Khusrow Dehlavi (Davlatshokh Samarqandiy, 1981, p. 88).

Alisher Navoi, who reminisced Amir Khusrow Dehlavi as a “sweet and miraculous poet” and used some of the ghazals of Amir Khusrow Dehlavi in his poems, also mentions regarding another person in his work “Majalis un-Nafais”:

“Mawlana Muhammad Muammai. He was called Piri Muammai. He was a gentleman. There were no more people to collect Amir Khusrow’s poems and musannafats…” (Alisher Navoiy, 1961, p. 48). On the one hand, this shows that the collection of poems by Amir Khusrow, which began to be collected in the early fifteenth century in the Khurasan, by contrast, poet Muammai was engaged in writing poems and collecting the literary heritage of Amir Khusrow Dehlavi. This means that he did it with his love of the poetry of Khusrow.

Certainly, the difficulties of collecting the poems of Amir Khusrow Dehlavi also have their reasons. It is known that Amir Khusrow Dehlavi was one of the most prolific poets in the history of Oriental poetry. According to the historian Davlatshah Samarkandi, the poet wrote in one of his treatises that the poems of Amir Khusrow Dehlavi are less than 500,000 and more than 400,000 couplets. Even in the twentieth-century research on the work of Amir Khusrow Dehlavi, it is observed that poems written in various genres on the poets divan do not appear in the amount stated by the author (Baqoev M., 1975, p. 204).

Khusrow’s lyrical works (qasidas, ghazals, rubai’s, qit’ah, tarjiband, tarkibband, chistan, muamma, etc.) are collected in five divans. Amir Khusrow Dehlavi was popular in Persian poetry, as a first ghazal poet. That’s why, Alisher Navoi, the Sultan (King) of Ghazal, one of the great Oriental poets, considers Amir Khusrow Dehlavi as a great mentor, alongside Hafiz Sherazi and Abdurahman Jami, and expresses deep respect and calls him “Sahiri Hind” which means “Indian Magician”:

Three people are masters in ghazals,
There is not anyone better than them.
One is the miracle maker, Indian magician,
His words hurt the people of love (Alisher Naviy, 1990, p. 516).

Such fame, certainly, gained by the poet, of course, called for the reproduction and republication of his works at all times. As we have seen, scholars and poets tried to gather Amir Khusrow’s poems and books and also the rulers and others initiated. As a consequence of such hard work, it is true that many ruba’i’s were relocated and recopied the heritage of Amir Khushrow and illustrated the creative skills of the poet. As a result, his books were given special attention, such as “Rubaiyat Khusrow Dehlavi” (inv. 7079), and “Shahra shubyo Majmui Rubaiyat” was created. In 1886 in Lakhnav and 1889 in Bombay, the poet’s ruba’i’s were published in lithographic style as a separate book. The reason for this is that the poet’s ruba’i are close to a famous genre. But none of them illustrates the origin of ruba’i.

In the tradition of Oriental classical literature, ruba’i’s play a key role in the creativity of poets. The same is true for Amir Khusrow’s works. Based on this, we were interested in the printed editions of the divans in search of rubai’s by Amir Khusrow Dehlavi.

In the manuscript collection of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, there is a printed edition from Kanpur under number 12708. This book was published with the name of “Kulliyati Anosiri Davavini Khusrow” in 1871 (M. Bakayev wrote with regret that he did not find the publication). The publication was mostly based on the first four divans of the poet and was repeatedly published in India (1874, 1786, 1899, 1910). Unluckily, only 37 ruba’i’s were comprised in this edition (pages 460-466). The publication lists of the ghazals in alphabetical order and from which divan they came from, but in rubai’s, we do not see such signs. We could not find any other lithographic records.

Amir Khusrow Dehlavi’s divan or “Devani Kamil” was published in 1343/1964 in Tehran. The book contains ghazals (pp. 35–71), qasidas (pp. 575–603), qit’ as (pp. 607–611), and 93 rubai’s (pp. 615–625). It means that only 8 percent of them are ruba’i’s. However, it gives us the opportunity to study the skill, artistic style, and ideological layers of the poet’s work in this area.

We want to share some of our comments on the text of rubai’s given here. First of all, it should be noted that the text writer M. Darvesh wrote in the preface of the book that Amir Khusrow’s divan was the first publication in Iran. For this edition, a lithographic book and a copy by Yusuf Biniyaqby Bayazi, 963/1555, and well-preserved. He used the oldest copy for this book. According to M. Darvesh, the defect in the manuscript was corrected as much as possible. But, he did not mention which other copies he used. Even a printed copy used by M. Darvesh remained unclear. But, in a live dialogue with the text writer M. Darvesh in Tehran, it is known that it was Kanpur edition (Musaev B.M., 1969, p. 9). When we compared these two editions, it became
obvious that all 37 rubai’s in diwan were included in “Devani Kamil”.

DISCUSSION

It is clear from the manuscripts of Amir Khusrow Dehlavi that the manuscripts in the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni were traditionally compiled (№ 178, 9661, 7624 and others). From our point of view, Ruba’is was considered a minor genre, so no one mentioned about their origins. When we compare the text of rubai’s in the manuscript and in the publications (Tehran, Kanpur, and Dushanbe), we see that there is a lot of textual differences. It is noteworthy that many of them were corrected in “Devani Kamil”.

For instance:

1. In the manuscripts, the couplet (№ 965/ 382a; 2220/452b) was given in “Devani Kamil” (624-6) with «ذل و بجان ترا عنص من». Though the formality of the ruba’i here does not diminish, the difference between the meaning of these verses is obvious. In the first case, the lyrical hero’s wish is the lover, and in the second case, his love. The word “slave” in the manuscript forms is repeated only once. Therefore, the line seems a bit confusing and the word “love” is clearly explained in “Devani Kamil”.

2. This is the case with another rubai in “Devani Kamil” (156):

أي دله ز سوداى كم ٍ ويراني
گفتى که بگير زلف او ميخواهي

Meaning:
O heart, you are destroyed because of a girl,
How long should I remember her?
You said that If you want it, pull it off her hair,
You want to grab a snake with someone’s hand.

In the manuscript №965 (page 382a), the word (destroyed) is incorrectly substituted for the first verse of the calligrapher, the manuscript was violated in the manuscript of the rubai’s nature. The couplets must end with the same word, and the word must be rhyme. Hence, the couplets require an internal rhyme. The ending of the fourth verse with the word (bird) shows that rubai has not radif. At the same time, this word (bird) provides the soundness and logic of the couplet. Hence, it is clear that in the first copy of rubai’s in the manuscript, a letter error was made. Here again, the version in “Devani Kamil” was correct.

3. There are majority of words that are different from rubai’s below, that their consequences are very different in “Devani Kamil” (p. 622):

Meaning:
The only creator created this world so,–
It is impossible to put the essence into our mind or its description into words.
He created the universe with the command “Be!”,
Who can say “don’t be” in their death?

In the manuscripts 7624 and 4421, this rubai is showed in the first verse as “in (“this”) – “nuh” (“nine”).

4. On the other hand, there are some places where the manuscripts of the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan may have made corrections to the rubai’s of the “Devani Kamil”. For example, in the manuscripts of this fund (7079/6а; 4412/344а; 7624/226б) we found the following:

(7079/6а; 4412/344а)
Meaning:
When my peace was from Sheikh Nizam,
I keep on enjoying good things,
So I hope to achieve the goal,
That’s why everything I do is organized.

The phrase (the way) in the fourth verse of this rubai, is given in the form “Devani Kamil” in the form of (because), which undermines the status of Nizamuddin Awliya in the rubai. In the couplets dynamics, the poet relates all his accomplishments to his mentor, until he finally reaches the fourth verse and reveals the secret of his work. That is, the causes are intertwined and the consequences come. If we put the word (the way) in place of the word which is given in “Devani Kamil”, then the poet will claim, “Everything I do is well-organized”. Afterward, the question arises as to why the poet mentioned Nizamuddin Awliya.
5. There are also cases of misuse of words in the publication:

\[ \text{From a Waiting Attitude to a Flame} \] (Devani Kamil, p.621).

The first couplet of the poem has some miscomprehending that “When my lover left, my heart had the pain”. If the phrase دش مراي is in the same way as the Dushanbe edition (1975, p. 879), then the logical sense would be:

That is:

When my lover left, my heart had the pain,
I had a shorthand to hold the skirt of my lover.
I stared at the soil of her path,
She went away and I had only two eyes fixed on the road.

We notice the same in the following rubai. In manuscripts it has the following forms and content:

(965 /409 6 // 2220 /477 б.)

Meaning:
My poor soul became the language of sorrow.
It has come to fruition from the period suffers.
He fell into the hands of drunkards until he fell
[as if]–
Fell into the hands of the crazy boys.

As we have seen, it is beneficial to look at the various forms of ruba’i in different manuscripts to evaluate them in detail.

CONCLUSIONS

Thus, the following conclusions can be drawn from our research in the context of ruba’i of Amir Khusrow Dehlavi:

1. As the basic source for the research on the ruba’i of Amir Khusrow Dehlavi can be used the manuscripts at the Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan. The study of these sources will help to address the gaps in the available publications and to bring the ruba’i to a fuller scale.

2. The materials on the ruba’i of Amir Khusrow Dehlavi which were published in Kanpur, Tehran, Dushanbe did not completely cover the poet’s works. Therefore, they can only be used as auxiliary resources for research.

3. Our research on the ruba’i of Dehlavi shows that the manuscripts of the Abu Reikhan Biruni Institute of Oriental Studies named after Abu Rayhan Biruni under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan are reliable and important sources for compiling a complete collection of poet’s poetry in this genre.

4. The opinions of previous and current researchers of works about the impossibility of compiling a complete collection of the poetic heritage of Amir Khusrow Dehlavi also apply to his ruba’i. But our research shows that it is possible to create the largest collection of Amir Khusrov Dehlavi’s ruba’i based on the poet’s manuscripts from the funds of Uzbekistan.

5. The large number of handwritten copies of the works of Amir Khusrow Dehlavi allows us to determine when and how many works of this genre were copied, which makes it possible to carry out further research in this area.

АДАБИЁТЛАР:


REFERENCES:

10. Манбашунослик ва тилшунослик Thе Light of Islam, 3-сон 2020 йил